

Memorandum of Understanding	مذكرة تفاهم
Between	بين
Dubai International Financial Centre (DIFC) Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
	
and	و
Kuwait Bar Association	جمعية المحامين الكويتية
	
For the purposes of promoting cooperation and support between the DIFC Courts and Kuwait Bar Association, with both parties to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.	لأغراض ترسيخ الدعم والتعاون بين محاكم مركز دبي المالي العالمي وجمعية المحامين الكويتية، وإتاحة الفرصة للطرفين للتشاور والتعاون وتبادل المعلومات فيما بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك سعياً لتعزيز أهدافهما ومصالحهما الاستراتيجية.
Dated 5 March, 2023	تاريخ 5 مارس، 2023

<p align="center">Memorandum of Understanding</p>	<p align="center">مذكرة تفاهم</p>
<p align="center">("MoU") is made on 5/3/2023 (the "Effective Date").</p>	<p align="center">تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 2023/3/5 (تاريخ التنفيذ).</p>
<p align="center">Between:</p>	<p align="center">بين:</p>
<p>Dubai International Financial Centre Courts (hereafter 'DIFC Courts'), whose registered office is on Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE</p> <p>Telephone: +971 4 427 3333 Email: enquiries@difccourts.ae</p>	<p>محاكم مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "المحاكم")؛ وعنوانها المبنى رقم 4 – منطقة البوابة – مركز دبي المالي العالمي صندوق بريد 211724، دبي، الإمارات العربية المتحدة</p> <p>هاتف: +971 4273333 وبريد إلكتروني: enquiries@difccourts.ae</p>
<p>Represented by Justice Zaki Azmi Chief Justice of DIFC Courts, being duly authorised to sign this memorandum on behalf of the DIFC Courts.</p>	<p>ويمثلها القاضي زكي عزمي، رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي.</p>
<p align="center">And</p>	<p align="center">و</p>
<p>Kuwait Bar Association (hereafter 'Bar Association'), whose registered office is on Benaid Al Qar – Block3 – AlSoor street – near Dasman palace – P.O. Box: 2365 AlSafat – 13024 Kuwait.</p> <p>Telephone: 00965-2249333/ 00965-99069270</p> <p>Email: Kuwait.bar.association@gmail.com</p>	<p>جمعية المحامين الكويتية (المشار إليها لاحقاً باسم "الجمعية")؛ وعنوانها بنيد القار – قطعة 3 – شارع السور – قرب قصر دسمان – ص. ب: 2365 الصفاة 13024 الكويت</p> <p>هاتف: 00965-2249333/ 00965-99069270</p> <p>بريد إلكتروني: Kuwait.bar.association@gmail.com</p>
<p>Represented by Sharyan Al Sharyan president of Kuwait Bar Association</p>	<p>ويمثلها الأستاذ / شريان الشريان رئيس جمعية المحامين الكويتية</p>
<p>(Each a "Party" and together the "Parties")</p>	<p>(يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجمعين بكلمة "الأطراف")</p>

Section I. Introduction	المادة الأولى - المقدمة
<p>WHEREAS the DIFC Courts is the Dubai International Financial Centre's ('DIFC') umbrella body for dispute resolution and Centre for legal excellence, and it is part of the legal system of the United Arab Emirates and is an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes and Wills for Non-Muslims. In line with the Strategic Work Plan of the Dubai International Financial Centre (DIFC) Courts, and within the framework of the effective role that the Courts play within the United Arab Emirates' development, and given that both Parties agree to cooperate in engaging activities for the members of the Second Party with the aim of providing them with the necessary skills and knowledge to become a registered legal practitioner at the DIFC Courts, and to benefit from the practical and professional services and capabilities of the Courts.</p>	<p>ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وجزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية وتسجيل وصايا لغير مسلمين. وانسجاماً مع خطة العمل الاستراتيجية لمحاكم مركز دبي المالي العالمي، وفي إطار الدور المجتمعي الفاعل الذي تلعبه المحاكم ضمن المشروع التنموي الشامل الذي تشهده دولة الإمارات العربية المتحدة، ونظراً لرغبة الطرفين بالتعاون في الأنشطة العلمية لمنتسبي الطرف الثاني بهدف إكسابهم المهارات والمعرفة اللازمة ليصبحوا محامين مسجلين لدى محاكم مركز دبي المالي العالمي والاستفادة من الخدمات والإمكانيات العملية والمهنية لدى المحاكم.</p>
<p>WHEREAS the Kuwait Bar Association, established in 1963, with mandatory registration in order to practice the profession, aims to support, improve and develop the profession academically and practically, nationally and internationally.</p> <p>The two Parties agreed on the following terms of the Memorandum of Understanding:</p>	<p>ولما كانت جمعية المحامين الكويتية، والتي تأسست عام 1963، مع إلزامية القيد فيها من أجل ممارسة المهنة، تهدف إلى دعم وتحسين وتطوير المهنة أكاديمياً وعملياً، وطنياً ودولياً.</p> <p>اتفق الطرفان على بنود مذكرة التفاهم التالية:</p>

<p style="text-align: center;">Section II. Parties' Understanding and Role</p>	<p style="text-align: center;">المادة الثانية – اتفاقات وأدوار الأطراف:</p>
<p>1. The Parties have agreed to enter this MoU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.</p>	<p>1. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تسهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية.</p>
<p>2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.</p>	<p>2. يتعين على الأطراف الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.</p>
<p>3. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, and information exchange:</p>	<p>3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات:</p>
<p>3.1 The Parties shall endeavour to coordinate common or separate outreach initiatives, including, but not limited to, seminars and conferences, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and communication materials.</p>	<p>3.1 يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة.</p>
<p>3.2 The DIFC Courts will also permit delegation visits from Kuwait Bar Association, in addition to facilitating requests for mock trials (for academic purposes), and/or attending trials through face-face or webcast sessions, whenever possible.</p>	<p>3.2 ستسمح محاكم مركز دبي المالي العالمي أيضاً بزيارات الوفود من جمعية المحامين الكويتية، بالإضافة إلى تسهيل طلبات المحاكمات الصورية (للأغراض الأكاديمية) وحضور الجلسات المباشرة أو نقلها عن بُعد متى كان ذلك ممكناً.</p>

<p>3.3 The Parties agree that experts and consultants shall be encouraged to organise seminars, workshops or training courses on subjects to be determined later by mutual agreement.</p>	<p>3.3 اتفق الطرفان على أن يتم تبادل الخبراء والمستشارين لتقديم ندوات أو ورش عمل أو دورات تدريبية في موضوعات يتم تحديدها مستقبلاً بالاتفاق.</p>
<p>4. Both parties will also collaborate to encourage applications from the Kuwait Bar Association with regard to secondment programmes at the DIFC Courts.</p>	<p>4. سيتعاون الطرفان أيضاً لتشجيع الطلبات المقدمة من جمعية المحامين الكويتية فيما يتعلق ببرامج الإعارة في محاكم مركز دبي المالي العالمي.</p>
<p>5. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Dubai or the DIFC. It builds upon the legal systems in place and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.</p>	<p>5. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة دبي أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متممة للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.</p>
<p>6. The Parties shall use their best endeavours to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws, and regulations governing their respective public services activities, for their respective users and the public.</p>	<p>6. يتعين على الأطراف توفير أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلائل والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامة.</p>
<p>7. The Parties agree to keep the operation of this MoU under review and to consult when necessary to improve its implementation and to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.</p>	<p>7. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيقها، وحل جميع المسائل الخلافية أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً، ودياً.</p>

III. General Provisions	المادة الثالثة - مبادئ عامة
1. The use of any trademarks and logos of any Party by the other Party requires specific written approval. This MoU does not grant to any Party the right to use the other Party's trademarks or any other intellectual property rights.	1. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا تتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر.
2. This MoU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect unless it is:	2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:
2.1 Terminated (without liability) by any of the Parties giving thirty (30) days written notice to the other Party of its intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made or taken by the Parties during the term of this MoU.	2.1 إنهاؤها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل ثلاثون (30) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكرة ودون أن يؤثر ذلك على ما تم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لآثارها.
2.2 Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum or contract in respect of the subject matter hereof.	2.2 استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.
3. This Memorandum does not constitute any legal obligation for either party and does not create any power of attorney or subordination relationship between the parties.	3. لا تشكل مذكرة التفاهم هذه أي التزام قانوني لأي من الطرفين، ولا تنشئ أية علاقة وكالة أو تبعية فيما بين الطرفين.
4. Neither party to this Memorandum shall have the right to waive, in whole or in part, any rights or obligations contained herein to any third party unless the prior written consent of the other party is	4. لا يحق لأي من طرفي هذه المذكرة التخلي أو التنازل بصورة كاملة أو جزئية عنها أو عن أية حقوق أو التزامات وردت فيها إلى أي طرف ثالث ما لم يتم الحصول مسبقاً على الموافقة الخطية للطرف الآخر.

obtained.	
5. No modification to this protocol will have effect without the written agreement of both parties and the signature of the legally authorised representatives of each of the parties.	5. لا يسري أي تعديل على هذه المذكرة إلا باتفاق الطرفين عليه خطياً وبتوقيع الممثلين المعتمدين قانوناً عن كل طرف.
6. Each Party bears the costs and expenses related to its participation in the activities and areas of cooperation mentioned in this Memorandum.	6. يقوم كل طرف بتحمل التكاليف والنفقات المتعلقة بمشاركته في الأنشطة ومجالات التعاون المذكورة في هذه المذكرة.
7. This memorandum has been prepared in Arabic and English. In the event of a conflict between the Arabic and English texts, the Arabic text shall prevail.	7. تم إعداد هذه المذكرة باللغتين العربية والإنجليزية وتكون النصوص العربية هي المعتمدة في حال وجود خلاف بين النصين العربي والإنجليزي.
8. This memorandum is issued in two original copies. Each Party shall keep a copy to act upon.	8. حررت هذه المذكرة من نسختين لكل طرف نسخة أصلية للعمل بموجبها.
9. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:	9. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:
For: DIFC Courts	الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي
Attention:	لناية:
Amna Al Owais, Chief Registrar	أمنة العويس، المسجل العام
Address:	العنوان:
Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE	الطابق الأرضي من المبنى 4، منطقة البوابة، مركز دبي المالي العالمي، صندوق بريد 211724، دبي، الإمارات العربية المتحدة

Email:	البريد الإلكتروني:
Amna.Alowais@difccourts.ae	Amna.Alowais@difccourts.ae
For: Kuwait Bar Association	الطرف: جمعية المحامين الكويتية
Attention:	لناية:
Jumanah A. Behbehani, Head of International Legal Organsation Center	جمانه عدنان بهبهاني، رئيس مركز المنظمات القانونية الدولية
Address:	العنوان:
Benaid Al Qar – Block3 – AlSoor street – near Dasman Palace	بنيد القار – قطعة 3 – شارع السور – قرب قصر دسمان
Email:	البريد الإلكتروني:
Kuwait.bar.association@gmail.com	Kuwait.bar.association@gmail.com

For and on behalf of:	نصالح وبالنسبة عن:
DIFC Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
Name: Justice Zaki Azmi	الاسم: القاضي زكي عزمي
Title: Chief Justice of the DIFC Courts	المنصب: رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي
Signature:	التوقيع:
For and on behalf of:	نصالح وبالنسبة عن:
Kuwait Bar Association	جمعية المحامين الكويتية
Name: Sharyan M Al Sharyan	الاسم: شريان مرزوق الشريان
Title: President of Kuwait Bar Association	المنصب: رئيس جمعية المحامين الكويتية
Signature:	التوقيع: